

# La Polilla Carlotilla

*(Die Motte Charlotte)*

**Traducción literaria :**

*Alejandra García Sahelices*

**Roman Kroke**

Author & Illustrator

Oranienstraße 203

D - 10999 Berlin

Germany

Contact: [Roman.Kroke@gmx.net](mailto:Roman.Kroke@gmx.net)

Website: [www.Roman-Kroke.de](http://www.Roman-Kroke.de)

© 2010 Roman Kroke. All Rights Reserved.

**Titulo**

<b>Motte</b> , die; - ; -n	polilla
----------------------------	---------

La Polilla Carlotilla

**1**

<b>Ebbe</b> , die; -; -n	marea baja
<b>kommen</b> ; kommt/kam/ist gekommen	venir
<b>schreien</b> ; schreit/schrie/hat geschrien	gritar
<b>Seeräuberfisch</b> , der; -(e)s; -e	pez ladrón
<b>und</b>	z
<b>auch</b> <i>Adv</i>	también
<b>viele</b> + <i>Subst. (Plur.)</i>	muchos
<b>Meer</b> , das;-(e)s; -e	mar
<b>Bewohner</b> , der; -s;	habitantes
<b>-sein</b> ; ist/war/ist gewesen	<u>ser</u> /estar
<b>Zeit</b> , die; -; <u>hier</u> : <i>nur Sing</i>	tiempo
<b>allerhöchste Zeit sein</b>	como muy tarde
<b>sich flüchten</b>	refugiar(se)
<b>Tiefe</b> , die; -; -n	profundidad
<b>Muschel</b> , die; -; -n	caracola/almeja
<b>gehen</b> ; geht/ging/gegangen; <u>hier</u> : anders gehen	Ir; <u>hier</u> : ser diferente
<b>anders</b> <i>Adj</i>	diferente
<b>für</b> <i>j-n/etw (Akk)</i>	para

<b>sie</b>	ella (para ella)
<b>können</b> ; kann/konnte/hat gekonnt	poder
<b>sich zurückziehen</b> ; zieht sich zurück/zog sich zurück/hat sich zurückgezogen	retirar(se)
<b>schnell genug</b>	suficientemente rápido
<b>endlich</b> <i>Adv</i>	por fin
<i>j-n/etw (Akk)</i> <b>wiedersehen</b> ; sieht wieder/sah wieder/hat wiedergesehen	volver a ver

“¡Baja la marea!” gritó el pez pirata. Para otros muchos habitantes del mar también era la hora de volver a las profundas aguas marinas. Para la almeja era totalmente diferente. Para ella la marea nunca bajaba lo suficientemente rápido. ¡Por fin volvería a ver a su amiga la pulga de la playa!

2/3

<b>lassen</b> ; lässt/ließ/hat gelassen	dejar, <u>hier</u> : Ir a
<b>uns</b>	a nosotros
<b>Spiel</b> , das; -(e)s; -e	juego
<b>wer</b>	quién
<b>sein</b> ; ist/war/ist gewesen	<u>estar</u> /ser
<b>zuerst</b> <i>Adv</i>	primero
<b>auf j-m/etw (Dat)</b> <i>Präp</i>	sobre
<b>Berg</b> , der; -(e)s; -e	colina/ montaña
<b>grün</b> <i>Adj</i>	verde

<b>spielen</b> ; spielt/spielte/hat gespielt	jugar
<b>rufen</b> ; ruft/rief/hat gerufen	gritar
<b>Strandfloh</b> , der; -(e)s; Strandflöhe	pulga
<b>hüpfen</b> ; hüpfht/hüpfte/ist gehüpft	saltar
<b>aber</b>	pero
<b>das</b>	este/a
<b>erst-</b>	primer/a
<b>Ausflug</b> , der; -(e)s; Ausflüge	excursión
<b>dann doch</b>	después de todo
<b>ein wenig</b>	un poco
<b>weit</b> <i>Adj</i>	lejos
<i>j-n (Akk) überreden etw zu tun;</i>	convencer
überredet/überredete/hat	
überredet	pasear
<b>Spaziergang</b> , der; -(e)s; Spaziergänge	tejado
<b>Dach</b> , das; -(e)s; Dächer	casa
<b>Wohnung</b> , die; -; -en	contar
<b>mitzählen</b> ; zählt mit/zählte mit/hat mitgezählt	exacto
<b>genau</b> <i>Adj</i>	no menos de
<b>sage und schreibe</b>	siete
<b>sieben</b>	vuelta
<b>Runde</b> , die; -; -n	haber
<b>haben</b> ; hat/hatte/hat gehabt	al final
<b>am Ende</b>	dar vueltas
<b>drehen</b> ; dreht/drehte/hat gedreht	algo

<b>etwas</b>	tener curiosidad
<b>neugierig sein</b> <i>auf j-n/etw (Akk)</i>	misterioso
<b>geheimnisvoll</b> <i>Adj</i>	mundo
<b>Welt</b> , die; -; -en	detrás
<b>hinter</b> <i>Präp</i>	<u>hier</u> : de hecho
<b>schon</b>	
	por eso
<b>da</b>	encontrar(se) con
<b>sich treffen</b> ; trifft sich/traf sich/hat sich getroffen; <u>hier</u> :	excelente
es trifft sich gut	que
<b>hervorragend</b> <i>Adj</i>	algunos/as
<b>dass</b> <i>Konj</i>	postal
<b>ein paar</b>	
<b>Postkarte</b> , die; -; -n	traer (consigo)
<b>mitbringen</b> ; bringt mit/brachte mit/hat mitgebracht	mercadillo
<b>Flohmarkt</b> , der; -(e)s; Flohmärkte	recoger/ conseguir
<i>j-n/etw (Akk)</i> <b>aufgabeln</b> <i>coll.</i> ; gabelt auf/gabelte auf/hat	
aufgegabelt	orgulloso
<b>stolz</b> <i>Adj</i>	haber
<b>geben</b> ; gibt/gab/hat gegeben	hasta
<b>bis zu</b> <i>etw (Dat)</i>	marea alta
<b>Flut</b> , die; -; -en	todavía/ aún
<b>noch</b>	desconocido/a
<b>unbekannt</b> <i>Adj</i>	cosa
<b>Ding</b> , das; -(e)s; -e	admirar
<b>bestaunen</b> ; bestaunt/bestaunte/hat bestaunt	

<u>Postkarten:</u>	
<b>Duft</b> , der; -(e)s; Düfte	aroma/ olor
<b>Mensch</b> , der; -en; -en	humano
<b>Mistkäfer</b> , der; -s; -	escarabajo

1. “¡Vamos a jugar a quién llega antes al Monte Verde!”, dijo la pulga de la playa pegando un brinco.

2. Pero para la almeja era un poco lejos para ser su primera excursión.

3. Y así, convenció a la pulga de la playa para dar un paseo sobre el tejado de la casa de la almeja. ¡Increíble! ¡Hemos dado siete vueltas enteras!

4. La almeja tenía curiosidad por el mundo lleno de secretos que había tras la Montaña Verde. Por suerte, la pulga de la playa se había traído consigo algunas postales. “¡Ésta la conseguí regateando en un rastrillo!” Le contaba orgullosa. De ese modo había muchas cosas desconocidas para descubrir hasta que subiese la marea...

4/5

<b>wieder</b>	otra vez
<b>allein</b> Adj	solo/a
<b>sich auf etw (Akk) plumpsen lassen</b>	dejar(se) caer
<b>ganz schön</b>	<u>hier</u> : bastante
<i>j-n (Akk)</i> <b>schaffen</b> ; schafft/schaffte/hat geschafft	agotar(se)
<b>neu</b> Adj	nuevo/a
<b>Eindruck</b> , der; -(e)s; Eindrücke	impresión
<b>aufregend</b> Adj	excitante
<b>Ort</b> , der; -(e)s; -e	lugar

<b>murmeln</b> ; murmelt/murmelte/hat gemurmelt	
<b>wenig später</b>	un poco después
<b>sich befinden</b> ; befindet sich/befand sich/hat sich	encontrar(se)
befunden	profundo/a
<b>tief Adj</b>	
	una vez
<b>einmal</b>	erese una vez ...
<b>Es war einmal ...</b>	
<u>Poster:</u>	
<i>j-n/etw (Akk)</i> <b>tauschen</b> ; tauscht/tauschte/hat getauscht	intercambiar
<b>Tag</b> , der; -(e)s; -e	día
<b>Traum</b> , der; -(e)s; Träume	sueño
<b>Pforte</b> , die; -; -n	puerta
<i>nach j-m/etw (Dat)</i> <b>suchen</b> ; sucht/suchte/hat gesucht	buscar algo/ a alguien

(texto)

De nuevo sola en casa, la almeja se dejó caer en su cama de agua. ¡Había logrado estupendamente ese paseo! ¡Y taaantas postales con nuevas impresiones! – "...el mundo detrás del monte verde debe ser un lugar emocionante", murmuró la almeja. Y poco después se sumergía en profundos sueños...

(dibujo)

-pleamar

(dibujo arriba)

- Cambio:

1 postal

por

7 días gato

3 días perro

o  
1 día elefante

- Berlín
- Ratón

(dibujo abajo)  
- Puerta hacia los sueños

(texto)  
Érase una vez...

## 6

<b>klein</b> <i>Adj</i>	pequeño/a
<b>Büchermotte</b> , die; -; -n	polilla (de libros)
<b>ihr</b>	su
<b>Name</b> , der; -ns; -n	nombre

...una pequeña polilla de libros.  
Su nombre era  
La polilla Carlotilla.

## 7

<b>ganz-</b> <i>Adj, nur attr, nicht adv</i>	todo/a
<b>Leben</b> , das; -s; -	vida
<b>staubig</b> <i>Adj</i>	polvoriento/a
<b>Bücherregal</b> , das; -(e)s; -e	librería
<b>unheimlich</b> <i>Adj</i>	siniestro/a
<b>gelehrig</b> <i>Adj</i>	inteligente
<b>Wissenschaftler</b> , der; -s; -	científico



<b>aber</b> <i>j-n/etw (Akk) leid sein</i> ; ist leid/war leid/ist leid gewesen	pero estar harto/a
--	-----------------------

La polilla Carlotilla había pasado toda su vida hasta entonces en una estantería de libros polvorienta. La estantería de un increíblemente inteligente científico.

Pero la polilla Carlotilla ya estaba cansada de la vida de una polilla de libros...

## 8

<b>tagein tagaus</b>	día tras día
<b>Buch</b> , das; (e)s; Bücher	libro
<i>etw (Akk) in sich hineinfressen</i> ; frisst in sich hinein; fraß in sich hinein/hat in sich hineingefressen	devorar
<b>Pause</b> , die; -; -n	pausa
<b>wollen</b> ; will/wollte/hat gewollt	querer
<b>lang</b> Adj	<u>Hier</u> : mucho más
<b>über</b>	tiempo
<i>über j-n/etw (Akk) lesen</i> ; liest/las/hat gelesen	sobre
<i>über j-n/etw (Akk) reden</i> ; redet/redete/hat geredet	leer sobre
<b>wirklich</b> ; <u>hier</u> : <i>nur adv</i> , um eine Aussage zu verstärken	hablar sobre
<i>j-n/etw (Akk) erleben</i> ; erlebt/erlebte/hat erlebt	de verdad
<i>an j-m/etw (Dat) schnuppern</i> ; schnuppert/schnupperte/hat geschnuppert	vivir/ experimentar olfatear algo/ a alguien
<b>Blüte</b> , die; -; -n	
<b>Blatt</b> , das; -(e)s; Blätter	florecimiento

	hoja
--	------

Día tras día zamparse aquellos libros. Y en la pausa hablar sobre lo zampado.

La polilla Carlotilla no quería seguir leyendo y hablando sobre el mundo. ¡Ella quería EXPERIMENTAR realmente ese mundo!

Olfatear pétalos,

## 9

<b>Tau</b> , der; -(e)s; <i>nur Sing</i>	rocío
<b>Morgen</b> , der; -s; -	mañana
<b>Bein</b> , das; -(e)s; -e	pierna/ pata
<i>j-n/etw (Akk)</i> <b>spüren</b> ; spürt/spürte/hat gespürt	sentir
<b>um ... zu</b>	para
<b>dann</b>	después
<b>Sonne</b> , die; -; -n	sol
<b>lassen</b> ; lässt/ließ/hat gelassen	dejar
<b>trocken</b> Adj	secar
<b>kitzeln</b> ; kitzelt/kitzelte/hat gekitzelt	hacer cosquillas

...sentir el rocío de la mañana en sus piernecillas,

... ¡para entonces dejarse secar con el cosquilleo del Sol!

## 10

<b>sich betrachten</b> ; betrachtet sich/betrachtete sich/hat sich betrachtet	contemplar(se)/ Mirar(se)
<b>Spiegel</b> , der; -s; -	

<b>Wunder</b> , das; -s; -	espejo
<b>kein</b>	milagro
<b>aschgrau</b> <i>Adj</i>	ningún/a
<b>denken</b> ; denkt/dachte/hat gedacht	gris ceniza
<b>ein Leben führen</b> ; führt/führte/hat geführt	pensar
<b>Entschluss</b> , der; -es; Entschlüsse	llevar la vida
( <i>einen Entschluss</i> ) <b>fassen</b> ; fasst/fasste/hat gefasst	decisión
<b>erobern</b> ; erobert/eroberte/hat erobert	tomar una decisión
<b>erst-</b> <i>Adj</i>	conquistar
<b>bunt</b> <i>Adj</i>	primero/a
	colorido/a

La polilla carlotilla se contempló en el espejo. “No es ningún milagro que nosotras las polillas de libros seamos tan gris ceniza”, pensó. “ ¡Con la vida que llevamos! Y así tomó la polilla Carlotta una gran decisión: “¡Voy a conquistar el mundo! ¡Y ser la primera polilla de libros colorida del mundo!”

11

<b>überlegen</b> ; überlegt/überlegte/hat überlebt	pensar
<b>was</b>	que
<b>Reise</b> , die; -; -n	viaje
<b>mitnehmen</b> ; nimmt mit/nahm mit/hat mitgenommen	llevar(se) consigo
<b>sollen</b> ; soll/sollte/hat gesollt	deber
<b>einfach</b>	simplemente
<b>nichts</b>	nada
<b>brauchbar</b> <i>Adj hier</i> : nichts Brauchbares	útil
<i>j-n/etw(Akk)</i> <b>entdecken</b> ; entdeckt/entdeckte/hat	encontrar/ descubrir

entdeckt	desesperado/a
<b>verzweifelt</b> <i>Adj</i>	aventura
<b>Abenteuer</b> , das; -s; -	sin
<b>ohne</b>	equipaje
<b>Gepäck</b> , das; -(e)s; <i>nur Sing</i>	nunca
<b>nie</b>	caer
<b>fallen</b> ; fällt/fiel/ist gefallen	mirada/vista
<b>Blick</b> , der; -(e)s; -e	extraordinario/a
<b>großartig</b> <i>Adj</i> ; <u>hier</u> : etwas Großartiges	maleta
<b>Koffer</b> , der; -s; -	vacío/a
<b>leer</b> <i>Adj</i>	antena
<b>Fühler</b> , der; -s; -; <u>hier</u> : Fühlerchen, das (Dim.)	absolutamente nada
<b>gar nicht</b>	a no..... más
<b>nicht ... mehr</b>	Estar quieto/a
<i>j-n/etw (Akk)</i> <b>stillhalten</b>	ante tal
<b>vor lauter</b>	alegría
<b>Freude</b> , die; -; <u>hier</u> : <i>nur Sing</i>	empezar
<b>beginnen</b> ; beginnt/begann/hat begonnen	grande
<b>groß</b> <i>Adj</i> ; größer, größt-	

La polilla Carlotella meditó lo que debía llevarse en su viaje. ¡Pero no fue capaz de encontrar nada útil! La polilla Carlotella estaba muy confusa. ¡Nunca había leído nada sobre un viaje de aventuras sin equipaje!

Entonces le llamó la atención algo maravilloso: ¡¡¡una maleta vacía!!! Sus antenitas no querían mantenerse en calma ante tanta emoción.

Y así empezó la gran aventura de nuestra polilla Carlotella y su maleta vacía...

## 12

<b>wunderbar</b> <i>Adj</i>	maravilloso/a
-----------------------------	---------------

<b>Sonnenbrand</b> , der; -(e)s; <i>nur Sing</i>	quemadura del sol
<b>Liebe</b> , die; -; <i>nur Sing</i>	amor
<b>doch</b>	<u>hier</u> : pero
<b>cool</b>	increíble/ flipante
<b>Käfer</b> , der; -s; -	escarabajo
<b>mit</b>	con
<b>wild</b> <i>Adj</i>	salvaje
<b>Frisur</b> , die; -; -en	peinado
<b>beschäftigt</b> <i>Adj</i>	ocupado
<b>mit sich selbst beschäftigt sein</b>	estar ocupado consigo mismo
<b>nicht einmal</b>	ni siquiera
<i>j-n/etw</i> <b>bemerk</b> <i>n</i> ; bemerkt/bemerkte/hat bemerkt	<u>hier</u> : notar la presencia de

¡El mundo era maravilloso! La polilla Carlotilla tuvo su **primer bronceado**.

También experimentó su **primer amor**. Aunque el chulo escarabajo de peinado salvaje estaba tan ocupado consigo mismo que ni siquiera se fijó en la gris polilla Carlotilla.

### 13

<b>schließlich</b>	al final
<b>Sonnenuntergang</b> , der; -(e)s; Sonnenuntergänge	puesta de sol
<b>wer</b>	quién
<b>schön</b> <i>Adj</i>	bonito/a
<b>sich etw (Akk) ausdenken</b> ; denkt sich aus/dachte sich aus/hat sich ausgedacht	

<b>sich fragen</b> ; fragt sich/fragte sich/hat sich gefragt	imaginar(se)
<b>seufzen</b> ; seufzt/seufzte/hat geseufzt	suspirar
<b>am dritten Tag</b>	al tercer día
<b>bekommen</b> ; bekommt/bekam/hat bekommen	<u>Hier</u> : notar
<b>Problem</b> , das; -(e)s; -e	problema
<b>fressen</b> ; frisst/fraß/hat gefressen	comer
<b>Hunger</b> , der; -s; -	hambre

Finalmente también experimentó la polilla Carlotilla su **primer atardecer**. “ ¿Quién se habrá inventado algo tan bonito?” se preguntó la polilla Carlotilla suspirando.

Pero al tercer día la polilla Carlotilla se encontró con un problema. Ella no quería comer más libros, ¡¿pero entonces qué?! Y así experimentó la polilla Carlotilla su **primer gran hambre...**

14/15

<b>Maus</b> , die; -; Mäuse	ratón
<b>gern(e)</b>	encantado/a/ de buen grado
<b>helfen</b> ; hilft/half/hat geholfen	ayudar
<b>Stück</b> , das; -(e)s; -e	trozo
<b>saftig</b> <i>Adj</i>	jugoso
<b>... gefällig?</b>	...,gustoso/a?
<b>fragen</b> ; fragt/fragte/hat gefragt	preguntar
<b>freundlich</b> <i>Adj</i>	amistoso/a
<b>frech</b> <i>Adj</i>	descarado/a

<b>Mistkäfer</b> , der; -s; -	escarabajo pelotero
<b>Weg</b> , der; -(e)s; -e	camino
<b>kommen</b> ; kommt/kam/ist gekommen	venir
<i>etw (Akk) nehmen</i> ; nimmt/nahm/hat genommen	tomar
<b>Biss</b> , der; -es; -e	mordisco
<b>frisch</b> <i>Adj</i>	fresco/a
<b>Kugel</b> , die; -; -n	bola
<b>Mist</b> , der; -(e)s; <i>nur Sing</i>	estiércol
<b>sagen</b> ; sagt/sagte/hat gesagt	decir
<b>schauen</b> ; schaut/schaute/hat geschaut	mirar
<b>tief</b> <i>Adj</i>	profundo/a
<b>Auge</b> , das; -s; -n	ojo
<b>Angebot</b> , das; -(e)s; -e	oferta
<i>von j-m/etw (Dat) begeistert sein</i> <i>Adj</i>	estar entusiasmado/a por algo/alguien
<b>überhaupt nicht</b>	para nada
<b>nächst-</b> <i>Adj</i>	siguiente
<b>springen</b> ; springt/sprang/ist gesprungen	saltar
<b>Kreuzspinne</b> , die; -; -n	araña (Crucera)
<b>Gebüsch</b> , das; -(e)s; -e	matorral
<b>fauchen</b> ; faucht/fauchte/hat gefaucht	bufar
<b>böse</b> <i>Adj</i>	malo/ con malicia
<b>Hilfe</b> , die; -; -n	ayuda
<b>Hilfe!</b>	¡Ayuda!
<b>entsetzt</b> <i>Adj</i>	horrorizado/a

<b>leer</b> <i>Adj</i>	vacío/a
<b>Magen</b> , der; -s; Mägen	estómago
<b>davonlaufen</b> ; läuft davon/lief davon/ist davongelaufen	echar a correr
<i>j-n/etw(Akk)</i> <b>treffen</b> ; trifft/traf/hat getroffen	encontrar(se) con
<b>Kleider</b> , die; <u>hier</u> : <i>nur Plur</i>	ropa
<b>Kleidermotte</b> , die; -; -n	polilla (de la ropa)
<b>wohnen</b> ; wohnt/wohnte/hat gewohnt	vivir
<b>hohl</b> <i>Adj</i>	hueco
<b>Kürbis</b> , der; -; -se	calabaza
<b>Kopf</b> , der; -(e)s; Köpfe	cabeza
<b>Vogelscheuche</b> , die; -; -n	espantapájaros
<b>gerade</b>	en ese momento
<b>beschäftigt</b> <i>Adj</i>	ocupado
<b>Schal</b> , der; -(e)s; -s	bufanda
<b>Garn</b> , das; -(e)s; -e	hilo
<b>rollen</b> ; rollt/rollte/hat gerollt	enrollar

1. El ratón quería ayudar muy amablemente.”¿Te apetece un trozo de suave queso?”, preguntó amigablemente. Pero la polilla Carlotilla sólo consiguió ponerse toda verde!
2. Entonces apareció un escarabajo pelotero en el camino. “Toma un mordisco de mi bola de caca fresca”, dijo mientras miraba fijamente a la polilla Carlotilla. Sin embargo la polilla Carlotilla no estaba nada emocionada con esa oferta.
3. Seguidamente saltó una araña desde el matorral que gruñía malvadamente. “ ¡Ayuda, una comepolillas!”, gritó la polilla Carlotilla huyendo rápidamente de allí con el estómago vacío.
4. Entonces se encontró con Karl, la polilla devora ropa. Él vivía en la cabeza hueca de calabaza de un espantapájaros. Estaba en ese momento ocupado liando un nuevo ovillo de la bufanda del espantapájaros.



<b>sowieso</b>	de todos modos
<b>Mittagszeit</b> , die; -; -en	hora del almuerzo
<i>j-n (Akk)</i> <b>einladen</b> ; lädt ein/lud ein/hat eingeladen	invitar
<b>Kostprobe</b> , die; -; -n	degustación
<b>rot</b> <i>Adj</i>	rojo
<b>einfach</b> <i>Adj</i>	simplemente
<b>köstlich</b> <i>Adj</i>	delicioso
<b>schnabulieren</b> <i>fam.</i> ; schnabuliert/schnabulierte/hat schnabuliert	comer con apetito
<b>sich betrachten</b> ; betrachtet sich/betrachtete sich/hat sich betrachtet	contemplar(se)
<i>j-m/etw (Dat)</i> <b>trauen</b> ; traut/traute/hat getraut	creer en

Ya que era la hora de comer, Karl invitó a la polilla Carlotilla a degustar su nuevo ovillo rojo. La polilla Carlotilla estaba entusiasmada. ¡Delicioso! Y se pasó zampando durante todo el día.

Y cuando se contempló al día siguiente, ¡apenas se lo podía creer!

<i>etw (Akk)</i> <b>probieren</b> ; probiert/probierte/hat probiert	probar algo
<b>gelb</b> <i>Adj</i>	amarillo
<b>blau</b> <i>Adj</i>	azul
<b>Freude</b> , die; -; -n	alegría

La polilla Carlotilla siguió probando...  
Ovillo amarillo, verde, y azul.  
¡Qué alegría!

18

<b>Papagei</b> , der; -(e)s –en	loro
<b>herumspazieren</b> ; spaziert herum/spazierte herum/ist herumspaziert	pasear
<b>nämlich</b>	es decir
<b>ein bisschen</b>	un poco
<b>eitel</b> <i>Adj</i>	vanidoso/a
<b>Farbe</b> , die; -; -en	color
<b>sich</b> <i>in j-n/etw (Akk)</i> <b>verlieben</b> ; verliebt sich/verliebte sich/hat sich verliebt	enamorar(se) de
<b>bleiben</b> ; bleibt/blieb/ist geblieben	quedar(se)
<b>sehen</b> ; sieht/sah/hat gesehen	ver
<b>weit</b> <i>Adj</i>	lejano/a
<b>Ding</b> , das; -(e)s; -e	cosa
<i>j-n/etw (Akk)</i> <b>kennen</b> ; kennt/kannte/hat gekannt	conocer
<b>schwer</b> <i>Adj</i>	pesado/a
<b>Herz</b> , das; -ens; -en	corazón
<b>küssen</b> ; küsst/küsste/hat geküsst	besar
<b>Lebewohl</b> , das; -(e)s; -s	el adiós

Pero la polilla Carlotilla tampoco quería pasearse por el mundo como un papagayo. Ella era de hecho un poco presumida. Se había enamorado del color **ROJO**. La polilla Carlotilla se habría quedado a gusto más tiempo con el azul Karl. Pero ella aún no había visto suficiente del ancho mundo. Aún quedaban muchas cosas, que ella sólo conocía de los libros.

Con dolor de corazón besó apasionadamente a Karl.

19

<b>weitergehen</b> ; geht weiter/ging weiter/ist weitergegangen	seguir el camino esperar
<b>warten</b> ; wartet/wartete/hat gewartet	ciudad
<b>Stadt</b> , die; -; Städte	imaginar(se)
<b>sich j-n/etw (Akk) vorstellen</b> ; stellt sich vor/stellte sich vor/hat sich vorgestellt	acobardar(se)
<b>j-n/etw (Akk) einschüchtern</b> ; schüchtert ein/schüchterte ein/hat eingeschüchtert	ir de puntillas
<b>sich in etw (Akk) schleichen</b> ; schleicht sich/schlich sich/hat sich geschlichen	cuidadoso/a
<b>vorsichtig</b> Adj	

Y siguió adelante. La gran ciudad la esperaba...

Taaaan grande no se había imaginado la Polilla Carlotilla una ciudad. Pero tampoco se quería dejar impresionar. Al fin y al cabo ella era una polilla aventurera.

Y así se adentró la polilla Carlotilla con cuidado en la gran ciudad.

20/21

<b>wie viele</b>	cuántos/as
<b>unterschiedlich</b> Adj	diferente
<b>hier</b>	aquí
<b>einfach</b> Adj	fácil
<b>Schritt</b> , der; -(e)s; -e	pasos

<i>mit etw/j-m (Dat)</i> <b>Schritt halten</b>	mantener el paso
<b>Leute</b> , die; <i>nur Plur</i>	gente

“ ¡Cuánta gente tan diferente hay aquí!” La polilla Carlotilla estaba entusiasmada con la gran ciudad.

No era muy fácil mantener el paso con tanta gente.

## 22

<b>müssen</b> ; muss/musste/hat gemusst	tener que
<b>gefräßig</b> Adj	comilón/a
<b>sich vor j-m/etw (Dat) in Acht nehmen</b>	prestar atención a
<b>rosa</b> Adj	rosa
<b>Schleife</b> , die; -; -n	lazo
<i>j-m/etw (Dat)</i> <b>trauen</b> ; traut/traute/hat getraut	confiar en
<b>beschließen</b> ; beschließt/beschloss/hat beschlossen	decidir
<b>Zukunft</b> , die; -; <i>nur Sing</i>	futuro
<b>besser</b>	mejor <u>Hier</u> : más
<b>aufpassen</b> ; passt auf/passte auf/hat aufgepasst	tener cuidado
<b>Weg</b> , der; -(e)s; -e	camino
<b>Kreuzung</b> , die; -; -en	cruce
<b>stehen bleiben</b> ; bleibt stehen/blieb stehen/ist stehen geblieben	quedar(se) parado/a
<b>Durcheinander</b> , das; -s; <i>nur Sing</i>	caos/ lío
<b>eigen-</b> Adj	propio/a
<i>j-n/etw (Akk)</i> <b>finden</b> ; findet/fand/hat gefunden	encontrar

<b>sich bewegen</b> ; bewegt sich/bewegte sich/hat sich	mover(se)
bewegt	por un momento
<b>eine zeitlang</b>	sitio
<b>Stelle</b> , die; -; -n	

También se tenía que proteger la polilla Carlotilla de animales devoradores. “No se puede confiar en un lazo rosa así como así en las grandes ciudades”, pensó la polilla Carlotilla y decidió tener más cuidado en el futuro.

En un cruce se paró la polilla Carlotilla. “ ¿Cómo se supone que se debe encontrar el camino en medio de este lío? La polilla Carlotilla no se movió del sitio en un buen rato.

## 23

<b>sich für j-n/etw entscheiden</b> ; erscheidet sich/entschied sich/hat sich entschieden	decidir(se) por
<b>versuchen</b> ; versucht/versuchte/hat versucht	intentan
<b>die anderen</b>	los otros
<b>Kraft</b> , die; -; Kräfte	fuerza/ energía
<i>j-n/etw (Akk)</i> <b>aufhalten</b> ; hält auf/hielt auf/hat aufgehalten	detener algo/ a alguien
<b>wirklich</b>	de verdad
<b>Herausforderung</b> , die; -; -en	desafío
<b>während</b> <i>Konj</i>	mientras
<b>vorbeisausen</b> ; saust vorbei/sauste vorbei/ist vorbeigesaut	pasar

“¡Y cuando por fin te has decidido por un camino, los demás intentan apartarte de él con todas sus fuerzas!”  
 Las grandes ciudades son realmente una dificultad”, pensaba la polilla Carlotilla mientras observaba la ciudad.

24

<b>vor allem</b>	ante todo/ sobre todo
<i>etw (Akk)</i> <b>kosten</b> ; kostet/kostete/hat gekostet	costar
<b>eine Menge</b>	mucho/a
<b>Kraft</b> , die; -; Kräfte	fuerza/ energía
<b>erschöpft</b> <i>Adj</i>	agotado/a
<b>sinken</b> ; sinkt/sank/ist gesunken	hundir
<b>lassen</b> ; lässt/ließ/hat gelassen	dejar(se)
<b>leer</b> <i>Adj</i>	vacío/a
<b>Familie</b> , die; -; -n	familia
<i>an j-n/etw (Akk)</i> <b>denken</b> ; denkt/dachte/hat gedacht	pensar en

¡Sobre todo requieren las grandes ciudades un gran esfuerzo! La polilla Carlotilla se dejó caer agotada en su maleta vacía.  
 Ella recordaba a su familia...

25

<i>sich an j-n/etw (Akk)</i> <b>erinnern</b> ; erinnert sich/erinnerte sich/hat sich erinnert	acordar(se) de/ Recordar
<b>wild</b> <i>Adj</i>	salvaje
<b>Fußballspiel</b> , das; -(e)s; -e	partido de fútbol
<i>j-n/etw (Akk)</i> <b>brauchen</b> ; braucht/brauchte/hat gebraucht	

<b>man</b>	necesitar algo/ a
<b>Freund</b> , der; -(e)s; -e	alguien
	se
<b>fantastisch</b> <i>Adj</i>	amigo
<b>Tor</b> , das; -(e)s; -e	
<b>Mannschaft</b> , die; -; -en	fantástico/a
<b>schießen</b> ; schieß/schoss/hat geschossen	gol
<b>sich fühlen</b> ; fühlt sich/fühlte sich/hat sich gefühlt	equipo
<b>plötzlich</b>	marcar
<b>klein</b> <i>Adj</i>	sentir(se)
<b>einsam</b> <i>Adj</i>	de repente
<b>inmitten</b>	pequeño/a
	solitario/a
	en medio de

También se acordaba de los traviosos jugadores de fútbol en las estanterías del increíblemente sabio científico. “En una gran ciudad se necesitan amigos”, pensó la polilla Carlotilla mientras suspiraba.

¡Qué fantástico gol había marcado para su equipo! La polilla Carlotilla se sintió de repente completamente pequeña y sola en medio de la gran ciudad.

26

<b>Nacht</b> , die; -; Nächte	noche
<b>immer</b>	<u>hier</u> : más y más
<b>schwarz</b> <i>Adj</i> ; schwärzer, schwärzest-	negro/a/ oscuro/a
<b>traurig</b> <i>Adj</i>	triste

La noche se hacía cada vez más oscura, y con ella la polilla Carlotilla más triste.

<i>j-n/etw</i> <b>bemerk</b> en; bemerkt/bemerkte/hat bemerkt	notar la presencia de
<b>endlich</b>	por fin

Entonces la polilla Carlotilla notó finalmente también el pequeño *Sölm*...

<b>sitzen</b> ; sitzt/saß/hat gesessen	sentar(se)
<b>kerzengerade</b> <i>Adj</i>	recto/a
<b>Wasserbett</b> , das; -(e)s; -en	cama de agua
<b>jetzt</b>	ahora
<b>mitten</b>	en mitad de
<b>aufwachen</b> ; wacht auf/wachte auf/ist aufgewacht	despertar(se)
<i>etw (Akk)</i> <b>erfahren</b> ; erfährt/erfuhr/hat erfahren	enterar(se)
<b>möglich</b>	posible
<b>zurückfinden</b> ; findet zurück/fand zurück/hat zurückgefunden	volver a encontrar(se) en
<b>sich vergraben</b> ; vergräbt sich/vergrub sich/hat sich vergraben	cubrir(se)
<b>Kopfkissen</b> , das; -s; -	almohada
<b>murmeln</b> ; murmelt/murmelte/hat gemurmelt	



<b>wieder und wieder</b>	murmurar una y otra vez
--------------------------	----------------------------

“...¿¡Sölm!?” La almeja estaba sentada entre las velas en su cama de agua. ¡Ahora se había despertado en medio del sueño! Precisamente donde tenía que descubrir, quién era el pequeño Sölm!

¡Tenía que volver a encontrar su sueño de cualquier modo lo antes posible! La almeja se metió bajo su almohada. “Sölm, Sölm, Sölm...”, murmuraba intentando recordar al pequeño negro acompañante de la maleta vacía...

## 29

<b>ander-</b> <i>Adj</i>	otro/a
<b>verzweifelt</b> <i>Adj</i>	desesperado/a
<b>Geschichte</b> , die; -; -n	historia
<b>je (= jemals)</b>	<u>Hier</u> : nunca
<b>zu Ende</b>	hasta el final
<b>träumen</b> ; träumt/träumte/hat geträumt	soñar

“¡¡¡No!!! ¡Este es OTRO sueño!”

La almeja estaba confundida. ¿No volvería a soñar hasta el final la historia de la polilla Carlotilla?! Pero entonces continuó de repente...

## 30

<i>auf j-n/etw (Akk)</i> <b>warten</b> ; wartet/wartete/hat gewartet	esperar algo/ a alguien
<b>Vorliebe</b> , die; -; -n	preferencia
<b>eine Vorliebe für etw (Akk) haben</b>	tener preferencia por
<b>leer</b> <i>Adj</i>	vacío/a
<b>Abenteurer</b> , der; -s; -	aventura
<b>ähnliches</b>	semejante/ similar

<b>Aufgabe</b> , die; -; -n	deber
<b>Held</b> , der; -en; -en	héroe
<b>schwer</b> <i>Adj</i>	difícil
<b>Zeit</b> , die; -; -en	tiempo/ momento
<i>j-m (Dat)</i> <b>zur Seite stehen</b> ; steht/stand/hat gestanden	apoyar a/ estar del lado
<b>beizeiten</b>	de
<i>j-n/etw</i> <b>in den Arm nehmen</b> ; nimmt/nahm/hat genommen	temprano abrazar
<b>Arm</b> , der; -(e)s; -e	brazo

Los Sölmς esperan con cariño sobre maletas vacías. A grandes aventureros o cosas similares. Su tarea es la de estar al lado de los grandes héroes del mundo en tiempos difíciles.  
Y tomarlos entre sus brazos a su vez.

31

<b>so</b>	así
<b>vergehen</b> ; vergeht/verging/ist vergangen	pasar
<b>erst-</b>	primero/a
<b>Nacht</b> , die; -; Nächte	noche
<b>rosig</b> <i>Adj</i>	rosado/a/ <u>Hier</u> : dulce

Así pasó la primera noche en la gran ciudad.  
Y la polilla Carlotella tuvo dulces sueños.

<b>Morgensonne</b> , die; -; -n	sol de la mañana
<i>j-n/etw (Akk)</i> <b>kitzeln</b> ; kitzelt/kitzelte/hat gekitzelt	hacer cosquillas
<b>freundlich</b> <i>Adj</i>	amistoso/a
<b>Schlaf</b> , der; -(e)s; <i>nur Sing</i>	sueño
<b>nur</b>	solo
<b>wer</b>	quien
<b>einmal</b>	una vez
<b>Nacht</b> , die; -; Nächte	noche
<b>im Freien</b>	al aire libre
<b>verbringen</b> ; verbringt/verbrachte/hat verbracht	pasar
<b>wahr</b> <i>Adj</i> ; <u>hier</u> : <i>nur attr, nicht adv</i>	verdadero/a
<i>etw tun</i> <b>dürfen</b> ; darf/durfte/hat gedurft	poder/ tener permiso
<b>sich j-n/etw (Akk)</b> <b>nennen</b> ; nennt/nannte/hat genannt	llamar(se)
<b>denken</b> ; denkt/dachte/hat gedacht	pensar
<b>blinzeln</b> ; blinzelt/blinzelte/hat geblinzelt	parpadear
<b>neu</b> <i>Adj</i>	nuevo
<b>früh</b> <i>Adj</i>	temprano
<b>aufstehen</b> ; steht auf/stand auf/ist aufgestanden	levantar(se)
<b>überhaupt nicht</b>	para nada
<b>Leidenschaft</b> , die; -; -en	pasión
<b>nach</b> + <i>Dat Präp</i>	después de
<b>anstrengend</b> <i>Adj</i>	agotador/a

<i>j-n/etw (Akk)</i> <b>brauchen</b> ; braucht/brauchte/hat gebraucht	necesitar algo/ a alguien
<b>kräftig</b> <i>Adj</i>	
<b>Milchkaffee</b> , der; -s; -s	<u>Hier</u> : cargado/a café con leche

El sol de la mañana despertó suavemente a la polilla Carlotilla y a Sölm. “¡Sólo de aquel que ha pasado la noche fuera, se le puede llamar un aventurero real!” , pensó la polilla Carlotilla adentrándose en el nuevo día.

Levantarse temprano no era en absoluto una de las mejores cualidades de la polilla Carlotilla. Después de una noche tan ajetreada como aquella, necesitaba en primer lugar una buena taza de café con leche.

Tampoco Sölm había descansado mucho, así que se dio un baño en espuma de café.

### 33

<b>Tag</b> , der; -es; -e	día
<b>können</b> ; kann/konnte/hat gekonnt	poder
<b>beginnen</b> ; beginnt/begann/hat begonnen	empezar

¡El día podía comenzar!

### 34

<b>betrachten</b> ; betrachtet/betrachtete/hat betrachtet	contemplar
<b>Flügel</b> , der; -s; -	ala
<b>grau</b> <i>Adj</i>	gris
<b>Fleck</b> , der; -(e)s; -en	mancha
<b>überall</b>	por todas partes

<b>Zeit</b> , die; -; -en	tiempo/ momento
<b>allerhöchste Zeit sein</b>	como muy tarde
<b>richtig</b> <i>Adj</i>	verdadero/a
<b>Stärkung</b> , die; -; -en	refuerzo
<b>Buch</b> , das; -(e)s; Bücher	libro
<b>Angebot</b> , das; -(e)s; -e	oferta
<b>rufen</b> ; ruft/rief/hat gerufen	gritar
<b>Verkäufer</b> , der; -s; -	vendedor
<i>an j-n/etw (Akk)</i> <b>denken</b> ; denkt/dachte/hat gedacht	pensar en
<b>bunt</b> <i>Adj</i>	colorido
<b>Kleider</b> , die <i>nur Plur</i>	ropa

La polilla Carlotilla observó sus alas. ¡Manchas grises por todas partes! ¡Era hora de tomar un refuerzo en condiciones!

“¡Libros para polillas en oferta!”, le gritó un vendedor de libros para polillas. Pero la polilla Carlotilla solo pensaba en ropa colorida...

### 35

<b>einig-</b> <i>Adj</i>	alguno/a
<b>Suchen</b> , das; -s; <i>nur Sing</i>	búsqueda
<b>fein</b> <i>Adj</i>	agudo/a
<b>Nase</b> , die; -; -n	nariz
<i>j-n/etw (Akk)</i> <b>entdecken</b> ; entdeckt/entdeckte/hat entdeckt	descubrir seductor/a
<b>verführerisch</b> <i>Adj</i>	salir
<b>strömen</b> ; strömt/strömte/hat geströmt	tienda

<b>Laden</b> , der; -s; Läden	hacer
<b>machen</b> ; macht/machte/hat gemacht	fascinante
<b>bezaubernd</b> <i>Adj</i>	descubrimiento
<b>Entdeckung</b> , die; -; -en	

Después de varias búsquedas su fina nariz descubrió algo.

Un olor a ropa atractivo salía de aquella tienda.

### 36

<b>Welt</b> , die; -; -en	mundo
<b>plötzlich</b>	de repente
<b>rosa</b> <i>Adj</i>	rosa
<b>nichts</b>	nada
<b>mehr</b>	za no
<b>einmal</b>	una vez
<b>sein</b> ; ist/war/ist gewesen	ser

Y así hizo un descubrimiento mágico la polilla Carlotilla...

### 37

¡Karl!

### 38

<b>Welt</b> , die; -; -en	mundo
---------------------------	-------

<b>plötzlich</b>	de repente
<b>rosa</b> <i>Adj</i>	rosa
<b>nichts</b>	nada
<b>mehr</b>	za no
<b>einmal</b>	una vez
<b>sein</b> ; ist/war/ist gewesen	ser

El mundo era de repente rosa, y no más como lo fue una vez.

### 39

<b>erzählen</b> ; erzählt/erzählte/hat erzählt	contar
<b>wie</b>	como
<b>ihm</b>	a él
<b>nach</b> + <i>Dat Präp</i>	después de
<b>Abschied</b> , der; ,-(e)s; -e	despedida
<b>kein</b>	no
<b>schmecken</b> ; schmeckt/schmeckte/hat geschmeckt; <u>hier</u> : es schmeckt ihm nicht	saber bien/ Gustar
<b>zu</b> <i>Adj</i>	<u>hier</u> : cerrado/a
<b>bekommen</b> ; bekommt/bekam/hat bekommen	conseguir
<b>Auge</b> , das; -s; -n	ojo

Karl le contó, cómo desde su despedida no era capaz de saborear ningún ovillo.

Y por la noche no había pegado ojo.

<b>also</b>	por eso
<b>sich auf den Weg machen</b> ; macht/machte/hat gemacht	poner(se) en marcha
	hacia
<b>um ... zu + Inf.</b>	para
<b>finden</b> ; findet/fand/hat gefunden	encontrar
<b>Schweif</b> , der; -(e)s; -e	cola
<b>Sternschnuppe</b> , die; -; -n	estrella fugaz
<b>sich an j-m/etw (Dat) festhalten</b> ; hält sich fest/hielt sich fest/hat sich festgehalten	agarrar(se) a
<b>Kleiderladen</b> , der; -s; Kleiderläden	tienda de ropa
<b>abspringen</b> ; springt ab/sprang ab/ist abgesprungen	saltar
<b>Glück</b> , das; -(e)s; <i>nur Sing</i>	suerte
<b>Welch' ein Glück!</b>	¡Menuda suerte!
(hinaus) <b>spazieren</b> ; spaziert/spazierte/ist spaziert	pasear
<b>Hand</b> , die; -; Hände	mano
<b>Hand in Hand</b>	de la mano

Por eso Karl se fue de camino a la gran ciudad esa misma noche, para encontrar a la polilla Carlotella. Se agarró con fuerza a la cola de una estrella fugaz y se soltó sobre la tienda de ropa. ¡Vaya suerte!

Y así pasearon la polilla Carlotella y Karl la polilla come ropa a lo largo del mundo, dados de la mano.



<b>Dach</b> , das; -(e)s; Dächer	tejado
<b>über</b> + <i>Dat Präp</i>	sobre
<b>still</b> <i>Adj</i>	tranquilo/a
<b>sich aneinander kuscheln</b> ; kuschelt/kuschelte/hat gekuschelt	acurrucar(se) juntos
<b>dicht</b> <i>Adj</i>	apretado/a
<b>Mond</b> , der; -(e)s; -e	luna
<b>lächeln</b> ; lächelt/lächelte/hat gelächelt	sonreír
<b>lassen</b> ; lässt/ließ/hat gelassen	dejar
<b>uns</b>	a nosotros
<b>zusammen</b>	juntos
<i>j-n/etw (Akk)</i> <b>erobern</b> ; erobert/eroberte/hat erobert	conquistar
<b>flüstern</b> ; flüstert/flüsterte/hat geflüstert	susurrar
<b>leise</b> <i>Adj</i>	en voz baja
<b>außer</b> + <i>Dat</i>	salvo
<b>blau</b> <i>Adj</i>	azul
<b>wohl</b>	a lo mejor
<b>nur</b>	solo
<b>Stern</b> , der; -(e)s; -e	estrellas
<b>hören</b> ; hört/hörte/hat gehört	oir
<b>können</b> ; kann/konnte/hat gekonnt	poder
<b>Sommernachtstraum</b> , der; -(e)s; Sommernachtsträume	sueño de una noche de verano

Sobre los tejados de la gran ciudad se hizo todo muy silencioso. La polilla Carlotella y Karl la polilla come ropa se abrazaron estrechamente, haciendo sonreír a la luna. “Vayamos a conquistar la luna”, susurró la polilla Carlotella, tan bajito, que además de Karl, sólo las estrellas podían oírlo.

Sueño  
~~de una noche de verano~~  
de una almeja

**FIN**

